

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 21)

Политическая корректность в речи современного врача

Политическая корректность (political correctness) – явление, возникшее в Северной Америке и Западной Европе благодаря (1) борьбе национальных меньшинств за свои права – американское движение Civil Rights Movement; (2) борьбе женщин за равные права (в частности, равные зарплаты) с мужчинами – Women's Rights Movement; (3) борьбе инвалидов за свои права – Disability Rights Movement.

Один из аспектов политической корректности, важных для русскоязычного врача, говорящего и пишущего на английском языке, – умение пользоваться «речью, лишенной дискриминации и предрассудков» (**inclusive language / bias-free language**).

В медицинской коммуникации могут возникнуть неловкие и даже опасные для врача ситуации в связи с непониманием правил политической корректности, затрагивающих следующие сферы: (1) указание на пол человека – **sex or gender**; (2) указание на расовую/этническую принадлежность – **race or ethnicity**; (3) указание на возраст – **age**; (4) указание на инвалидность – **disability**; (5) указание на сексуальную ориентацию – **sexual orientation**; (6) описание участников исследований или пациентов – **participants of studies or patients**. Кратко рассмотрим их по порядку.

1. В русском языке существует грамматическая категория рода. Поэтому «пациент» или «человек» – это «он». В английском языке грамматической категории рода нет. Поэтому местоимение *he* указывает только на пол человека. Такие слова, как *he*, *his*, *him*, а также слово *man* и его производные (например, *to man*) или сложные слова на его основе (например, *fireman*, *mankind*) не рекомендуется использовать для обозначения людей в целом. Все эти слова используются только для обозначения мужчин. Примеры политкорректных замен: **Man** – *person*, *individual*, *patient*. **He** – *he or she*; *they*. **Mankind** – *human kind*, *human race*, *humanity*.

2. Говоря о расах/народах, не рекомендуется использовать названия, которые эти расы/народы для себя не выбирали, которые устарели или которые имеют травмирующую историческую нагрузку. Примеры политкорректных замен: **Gypsy** – *Roma*. **Negro, Negroid** – *African*. **Mongoloid** – *Asian*.

3. Некоторые способы обозначения возраста человека рекомендуется заменять более политкорректными вариантами. Пример: **Old people, the aged** – *older adults, older people, geriatric patients, a geriatric population*.

4. При указании на инвалидность или другие проблемы со здоровьем следует избегать обидных либо устаревших слов и выражений. Примеры политкорректных замен: **Handicapped, crippled, retarded** – *people with disabilities, disabled patients*. **People suffering from AIDS, victims of AIDS** – *people/patients with AIDS, people living with AIDS, HIV-positive patients*.

5. Некоторые представители сексуальных меньшинств предпочитают избегать слов *homosexual* и *homosexuality*, поскольку в прошлом они использовались для обозначения психического расстройства. Более политкорректные варианты – *gay men, lesbians, same-sex relationships*.

6. При описании исследований иногда возникает путаница между словами *case*, *patient* и *subject*. Слово *case* следует употреблять при описании болезни вообще, а не болезни у конкретного пациента. Слово *patient* следует использовать при описании конкретного пациента, если требуется добавить информацию не только о болезни, но и о поле, возрасте и других индивидуальных особенностях человека. Словом *subject* обозначают участников исследования или эксперимента (**subjects = participants**).

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации